

Contos portugueses

Португальские сказки

Текст адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

HISTÓRIA DO REI TURCO

(История о турецком короле)

Era uma vez um pai que tinha três filhos (был однажды = жил-был отец, у которого было три сына: «который имел трех сыновей»; *ter* — иметь, владеть). Quando morreu (когда умер) deixou-lhes em herança (оставил им в наследство) apenas (всего лишь; *apenas* — едва, с трудом, насилу; только, лишь) uma velha manta para se cobrirem (старое одеяло, чтобы им укрываться; *manta, f* — одеяло; покрывало; плед; *cobrir-se* — покрываться, накрываться).

Era uma vez um pai que tinha três filhos. Quando morreu deixou-lhes em herança apenas uma velha manta para se cobrirem.

Os dois mais velhos (двое старших: «два более старых») entenderam-se um com o outro (договорились между собой: «один с другим»; *entender-se* — понимать друг друга; договариваться) e combinaram comprar a parte do mais moço (и задумали купить долю младшего: «более юного»; *combinar* —

комбинировать, сочетать; согласовывать). Este, que era bastante esperto (тот же: «этот», который было достаточно сообразительным; *esperto* — *смышленый, сообразительный; понятливый*), disse-lhes (сказал им) que sim (хорошо: «что да»), mas com a condição de o deixarem dormir no meio (но с условием, что они оставят его = *позволят ему* спать посредине; *o deixarem* — *оставить им его: «его оставить-им»*). Os outros concordaram (другие /два брата/ согласились) e o pequeno recebeu o preço da venda (и малыш = *младший брат/юноша* получил стоимость продажи; *pequeno* — *маленький, небольшой; preço, m* — *цена; стоимость*) e ficou satisfeito (и был доволен: «остался удовлетворенным»; *satisfeito* — *удовлетворенный, довольный; радостный; satisfazer* — *удовлетворять: satisfazer desejos* — *исполнять желания; доставлять удовольствие*).

Os dois mais velhos entenderam-se um com o outro e combinaram comprar a parte do mais moço. Este, que era bastante esperto, disse-lhes que sim, mas com a condição de o deixarem dormir no meio. Os outros concordaram e o pequeno recebeu o preço da venda e ficou satisfeito.

Todas as noites (каждую ночь: «все ночи») era uma verdadeira luta (была настоящая борьба; *verdadeiro* — *правдивый; истинный; подлинный, действительный; verdade, f* — *правда, истина*), porque cada um (потому что каждый: «каждый один») puxava para o seu lado (тянул на свою сторону), e nunca estavam cobertos (и никогда не были покрыты; *cobrir* — *покрывать, накрывать*); o mais novo no meio (младший: «более молодой» в середине) fartava-se de rir e dizia (смеялся до упаду: «пресыщался смеяться» и говорил; *fartar-se* — *насытиться, наестся; пресыщаться; farto* — *сытый*):

— Não me meto nem me tiro (не вмешиваюсь и не ухожу; *meter* — *помещать, класть, ставить; meter-se* — *помещать себя; вмешиваться; tirar* — *тянуть, тащить; вынимать, вытаскивать, извлекать; tirar-se* — *уходить*), tenho o meu quinhão vendido (я продал мою долю; *quinhão, m* —

часть, доля, пай; vender — продавать).

Todas as noites era uma verdadeira luta, porque cada um puxava para o seu lado, e nunca estavam cobertos; o mais novo no meio fartava-se de rir e dizia:

— Não me meto nem me tiro, tenho o meu quinhão vendido.

Perceberam os dois que estavam enganados (*заметили двое, что были обмануты: «пребывали = пребывают обманутыми»; perceber — воспринять, расслышать, разглядеть; понимать, постигать*) e disseram um para o outro (*и сказали друг другу: «один другому»*): — A manta está velha (*одеяло старое*), se a puxarmos muito rasga-se (*если будем его много тащить/растягивать, порвется; puxar — тянуть, тащить; растягивать; rasgar-se — разорваться, рваться*), então é melhor vendê-la (*тогда лучше продать его: «ее»*) e irmos correr terras (*и отправиться нам бродить по белу свету; ir — идти, ходить; correr — бегать; correr mundo — путешествовать: «бегать по миру»; terra, f — земля*) a ver se somos mais felizes (*посмотреть, будем ли более счастливы = может быть, добьемся удачи*).

Perceberam os dois que estavam enganados e disseram um para o outro: — A manta está velha, se a puxarmos muito rasga-se, então é melhor vendê-la e irmos correr terras a ver se somos mais felizes.

— Então vocês (*тогда = значит, вы*) — disse o mais pequeno (*сказал младший*) — querem ir-se embora (*хотите уйти: «пойти прочь»*) e não me levam (*а меня не возьмете /с собой/; levar — носить; переносить; уносить; вести; уводить*)?

— Não, porque estás muito esfarrapado (*нет, потому что ты очень оборванный; esfarrapado — оборванный, одетый в лохмотья; farrapo, m — лохмотья, тряпье*) e depois vais-nos envergonhar (*и потом будешь нас*

позорить = нам будет за тебя стыдно; *envergonhar* — *стыдить; смущать; позорить; vergonha, f* — *стыд, позор*).

— Não importa (неважно: «не является важным»; *importar* — *иметь значение, быть важным*)! Digam vossemecês que eu sou vosso criado (вы скажите, что я ваш слуга; *vossemecê /iz vossa mercê* — *ваша милость* / — *достаточно фамильярное обращение /между «ты» и «Вы»/*, уместное, например, по отношению к старшим братьям).

— Pois está dito (ну, если так сказано; *pois* — *так как, потому что; итак; ну если так; dizer* — *сказать*), assim podemos levar-te (таким образом можем тебя взять с собой; *assim* — *так, таким образом; levar* — *носить, уносить; вести, уводить*).

— Então vocês — disse o mais pequeno — querem ir-se embora e não me levam?

— Não, porque estás muito esfarrapado e depois vais-nos envergonhar.

— Não importa! Digam vossemecês que eu sou vosso criado.

— Pois está dito, assim podemos levar-te.

Puseram-se a caminho (отправились в путь; *rôr-se* — *подниматься, вставать: «ставить/помещать себя»; принимать, начинать; rôr-se a caminho* — *отправляться в путь*) e andaram, andaram todo o dia (и шли-шли весь день), até que ao sol posto (пока на закате солнца; *até* — */при обозначении места и времени/ до; posto* — *положенный, поставленный; закатившийся /о солнце/; rôr* — *ставить, помещать*), já cansados da marcha (уже уставшие от ходьбы), sentaram-se sobre uma grande laje (сели на большую /каменную/ плиту) que estava à beira do caminho (которая была/находилась на краю дороги = на обочине; *beira, f* — *берег; край*). Eis senão quando aparece-lhes um gigante (и тут как раз и предстал: «явился» перед ними великан; *eis* — *вот; здесь; senão* — *иначе, в противном случае; лишь, только; quando* — *когда; aparecer* — *появляться, показываться*), que era o Rei-Turco (который был

Турецким королем), e diz-lhes com um vozeirão de arrepiar (и сказал им таким голосищем, что они содрогнулись; *vozeirão, m — грубый голос, голосище; voz, f — голос; arrepiar — вызывать дрожь, озноб; ужасать, пугать, de arrepiar — ужасный, страшный*):

— Quem sois vós (кто вы такие: «кто есть вы») que vos atreveis a tapar a porta do meu palácio (что осмеливаетесь заслонять ворота моего дворца; *atrever-se — осмеливаться, отваживаться; porta, f — дверь; ворота*)?

Puseram-se a caminho e andaram, andaram todo o dia, até que ao sol posto, já cansados da marcha, sentaram-se sobre uma grande laje que estava à beira do caminho. Eis senão quando aparece-lhes um gigante, que era o Rei-Turco, e diz-lhes com um vozeirão de arrepiar:

— Quem sois vós que vos atreveis a tapar a porta, do meu palácio?

Responderam logo a tremer os três rapazes (ответили затем, трепеща, три парня, *logo — тотчас, сейчас же, немедленно; после, потом, затем; tremer — дрожать, трепетать; rapaz, m — мальчик; юноша, молодой человек*):

— Ó senhor, nós não sabíamos que esta laje era a porta do vosso palácio (о господин, мы не знали, что эта плита есть: «была» дверь/ворота вашего дворца)! Queira desculpar, senhor Rei-Turco (соблаговолите извинить, господин Турецкий король; *querer — хотеть, желать*), a três humildes rapazes (трех бедных парней; *humilde — смиренный, покорный; униженный; жалкий*) que andam pelo mundo a perguntar fortuna (которые бродят по миру в поисках удачи; *perguntar — задавать вопросы, спрашивать, разузнавать, выведывать*).

Responderam logo a tremer os três rapazes:

— Ó senhor, nós não sabíamos que esta laje era a porta do vosso palácio! Queira desculpar, senhor Rei-Turco, a três humildes rapazes que andam pelo mundo a perguntar fortuna.

— Pois então venham cá para baixo (ну тогда идите сюда вниз = спускайтесь сюда) que eu lhes dou emprego (чтобы я вам дал: «потому что я вам дам» работу; *dar* — *давать*; *emprego, m* — *употребление; применение; должность; занятие, dar emprego* — *предоставить работу*).

Fê-los descer (приказал им: «сделал их» спуститься), deu-lhes ceia (дал им ужин = накормил ужином), e depois mandou a mulher deitá-los ao pé das filhas (а затем послал жену уложить их /спать/ возле дочерей; *deitar* — *класть; укладывать*), que já dormiam (которые уже спали; *dormir*). Os dois mais velhos adormeceram logo (двое старших заснули сразу), agora o mais novo estava atento ao que se passava (однако младший был внимателен = *прислушивался* к тому, что происходило; *agora* — *теперь, в настоящее время; однако, но*).

— Pois então venham cá para baixo que eu lhes dou emprego.

Fê-los descer, deu-lhes ceia, e depois mandou a mulher deitá-los ao pé das filhas, que já dormiam. Os dois mais velhos adormeceram logo, agora o mais novo estava atento ao que se passava.

Daí a pouco (вскоре: «оттуда к немногому»; *de + aí = daí; aí* — *там*) levantou-se o Rei-Turco (поднялся Турецкий король) e foi apalpar os hóspedes (и пошел пощупать гостей; *ir* — *идти; foi* — *пошел; был /ser* — *быть/*), a ver se eles dormiam (посмотреть, спят ли они): o pequeno fingiu que ressonava (младший: «маленький» сделал вид, что храпит; *fingir* — *притворяться, симулировать*) e o rei enfiou-lhes a todos três umas saarapuchas na cabeça (а король надел им всем трем колпачки на голову; *enfiar* — *вдевать нитку в иголку; нанизывать; надевать /одежду, обувь/; fio, — нить; saarapuca, f* — *колпак*), para os diferenciar das filhas (чтобы отличить их от дочерей), deitadas na mesma cama (лежащих: «уложенных» в той же кровати).

Daí a pouco levantou-se o Rei-Turco e foi apalpar os hóspedes, a ver se eles

dormiam: o pequeno fingiu que ressonava e o rei enfiou-lhes a todos três umas carapucinhas na cabeça, para os diferenciar das filhas, deitadas na mesma cama.

O rapazito, logo que ele deu costas (паренек, как только он отвернулся: «дал спину»; *costas, f, pl — спина*), trocou rapidamente os carapuços pelas coifas das pequenas e esperou (быстро поменял колпаки на чепцы девушек: «маленьких/малышек» и ждал = стал ждать; *coifa, f — чепчик, чепец*).

Alta noite (поздно ночью; *alta noite — поздно ночью: «высокая ночь»*), ele que sente voltar o gigante (он слышит, как великан вернулся: «слышит вернуться великана»; *sentir — чувствовать, ощущать; слышать*), e, apalmando as cabeças (и, ощупывая головы), cortou dum só golpe as das filhas (отрезал одним ударом головы дочерей: «те /головы/ дочерей»), cuidando que eram as dos hóspedes (полагая, что это /головы/ гостей; *cuidar — заботиться; думать, полагать*).

O rapazito, logo que ele deu costas, trocou rapidamente os carapuços pelas coifas das pequenas e esperou.

Alta noite, ele que sente voltar o gigante, e, apalmando as cabeças, cortou dum só golpe as das filhas, cuidando que eram as dos hóspedes.

Percebendo que não estavam em bons lençóis (поняв: «различая», что они не будут: «не были» в хорошем положении = что попали в трудное положение; *estar em maus lençóis — оказаться в неприятном положении; lençol, m — простыня; саван*), quando chegasse a manhã e dessem pelo engano (когда наступит утро и обман обнаружат; *chegar — прибывать; приходит, наступать; dar — давать; находить*), vai o pequeno e chama os irmãos (младший идет и зовет братьев) dizendo-lhes que era preciso fugir imediatamente (говоря им, что нужно: «что было нужно» бежать немедленно; *fugir — убежать, спастись бегством; imediato — непосредственный; немедленный*). Puseram-se a caminho e andaram, andaram todo o resto da noite

(отправились в путь и шли, шли всю оставшуюся часть ночи; *resto, m* — остаток; *restar* — *оставаться*), até que de manhã chegaram a outro reino (пока утром не прибыли в другое королевство), onde o Turco já nada lhes podia fazer (где Турок уже ничего не мог им сделать; *poder* — *мочь, быть в состоянии*).

Percebendo que não estavam em bons lençóis, quando chegasse a manhã e dessem pelo engano, vai o pequeno e chama os irmãos dizendo-lhes que era preciso fugir imediatamente. Puseram-se a caminho e andaram, andaram todo o resto da noite, até que de manhã chegaram a outro reino, onde o Turco já nada lhes podia fazer.

Dirigiram-se ao paço a oferecer ao rei os seus serviços, como criados (направились во дворец, чтобы предложить королю свои услуги в качестве слуг: «как слуги»). Havendo falta de serviçais (поскольку была нехватка в слугах: «имея недостаток/нехватку...»); *serviçal, m* — *слуга; лакей*) aceitaram os dois para as cavaliças (приняли двоих на конюшни: «для конюшен»; *cavalo, m* — *конь, лошадь*) e o mais pequeno para ajudante do jardineiro (а младшего — помощником садовника; *ajudar* — *помогать; jardim, m* — *сад*).

Dirigiram-se ao paço a oferecer ao rei os seus serviços, como criados. Havendo falta de serviçais aceitaram os dois para as cavaliças e o mais pequeno para ajudante do jardineiro.

Sendo este muito esperto e atencioso (поскольку он: «этот» был очень сметлив и учтив: «будучи он очень сметливым и учтивым»; *atencioso* — *внимательный; учтивый, обходительный, предупредительный; atenção, f* — *внимание*) todos gostavam dele (он всем нравился: «все находили в нем удовольствие»; *gostar* — *находить удовольствие /в чем-либо/; нравиться, любить*), vendo-se em poucos dias completamente transformado (видя себя = *и он оказался* в несколько дней: «в немногие дни» полностью

переменившимся), bem vestido (хорошо одетым; *vestir* — *одевать*), muito limpo (очень опрятным; *limpo* — *чистый, опрятный*), e sempre alegre e trabalhador (и всегда веселым и старательным; *trabalhador* — *работающий, трудолюбивый; trabalhar* — *трудиться, работать*). A princesa via-o (принцесса увидела = *заметила* его) e achava-lhe muita graça (и нашла в нем: «ему» много привлекательности = много привлекательного; *graça, f* — *милость, расположение; грация, изящество, прелесть*). Um dia pôs na cabeça uma das coifas das meninas turcas (однажды он надел на голову один из чепцов турецких девушек; *pôr* — *помещать; надевать*) e foi assim trabalhar (и пошел так работать).

Sendo este muito esperto e atencioso todos gostavam dele, vendo-se em poucos dias completamente transformado, bem vestido, muito limpo, e sempre alegre e trabalhador. A princesa via-o e achava-lhe muita graça. Um dia pôs na cabeça uma das coifas das meninas turcas e foi assim trabalhar.

A filha do rei que o viu da janela (дочь короля, которая увидела его из окна) achou-a muito interessante (нашла его очень интересным = привлекательным) e mandou-lhe perguntar (и послала спросить у него; *mandar* — *приказывать; посылать*), pela sua aia (через свою няньку; *aia, f* — *воспитательница; гувернантка; горничная*), se queria vender a coifa (не хочет ли: «не хотел бы» он продать ей чепец).

— Não — respondeu o rapazito (нет, ответил паренек) — diga à senhora princesa que não lha vendo (скажите госпоже прицессе, что ей его: «ее» не продам; *lha = lhe + a* — *ей ее*), que lha dou de boa vontade (что его ей охотно дам = подарю по-хорошему; *vontade, f* — *воля; de boa vontade* — *охотно: «по доброй воле»; de má vontade* — *неохотно: «по плохой/недоброй воле»*) se ela fôr minha amiga (если она станет моей подругой).

— Sim, pequenito, gosto muito de ti (да, парнишка, ты мне очень нравишься; *pequenito* — *очень маленький*) — respondeu a própria senhora

(ответила сама госпожа; *próprio* — *собственный; сам*).

A filha do rei que o viu da janela achou-a muito interessante e mandou-lhe perguntar, pela sua aia, se queria vender a coifa.

— Não — respondeu o rapazito — diga à senhora princesa que não lha vendo, que lha dou de boa vontade se ela fôr minha amiga.

— Sim, pequenito, gosto muito de ti — respondeu a própria senhora.

Passados dias (спустя несколько дней: «прошедшие дни») tornou a pôr a segunda coifa (он снова надел чепец, второй; *tornar* — *возвращаться; tornar a fazer* — *делать снова*) e a princesa vendo-o da janela (и принцесса, увидав его из окна) tornou a mandar perguntar pela aia se lha vendia (вновь послала спросить через няньку, продаст ли его ей), ao que ele respondeu o mesmo (на что он ответил то же самое) — que não a vendia mas sim lha dava se fosse sua amiga (что не продаст, но даст ей его, если она станет: «была бы» его подругой). A princesa disse que gostava dele (принцесса сказала, что он ей нравится: «нравился») e ficou senhora da segunda coifa (и стала: «осталась» госпожой = *обладательницей* второго чепца).

Passados dias tornou a pôr a segunda coifa e a princesa vendo-o da janela tornou a mandar perguntar pela aia se lha vendia, ao que ele respondeu o mesmo — que não a vendia mas sim lha dava se fosse sua amiga. A princesa disse que gostava dele e ficou senhora da segunda coifa.

Tornou a deixar passar alguns dias (он вновь дал пройти нескольким дням; *deixar* — *отпускать; оставлять; допускать, позволять*) e depois pôs a terceira coifa (а затем надел третий чепец), acontecendo o mesmo (/и при этом/ случилось то же самое: «случаясь...»); *acontecer* — *случаться; происходить*) que já tinha sucedido com as outras (что уже произошло /ранее/ с другими; *suceder* — *следовать; происходить, случаться: suceda o que suceder* — *будь*

что будет).

Numa palavra (одним словом), o pequeno era o ai Jesus de toda a gente (младший брат/юноша был ангелом-спасителем для всех; *ai!* — /выражает радость, боль/ *ax!*, *ox!*; *gente, f* — люди), já sabia de jardinagem (уже разбирался в садоводстве; *saber* — знать, иметь понятие; *jardinagem, f*), e andava no último apuro (и ходил одетый как с иголки; *último* — последний; крайний; *apuro, m* — очищение, очистка; изысканность /в одежде, разговоре и т. п./; *apurar* — очищать; отбирать; совершенствовать; делать более культурным).

Tornou a deixar passar alguns dias e depois pôs a terceira coifa, acontecendo o mesmo que já tinha sucedido com as outras.

Numa palavra, o pequeno era o ai Jesus de toda a gente, já sabia de jardinagem, e andava no último apuro.

Os irmãos, que não passavam de ínfimos criados das cavaliças (братья, которые не выходили из незначительных слуг при конюшнях = оставались всего лишь мелкой прислугой при конюшнях; *ínfimo* — самый низкий; самый незначительный), tinham-lhe muita inveja (очень ему завидовали: «имели ему много зависти») e tanto que se lembraram de dizer ao rei (и настолько, что вспомнили = не забыли сказать королю) que o pequeno tinha dito (что младший /ранее/ говорил) ser capaz de ir roubar (что он способен: «говорил/ быть способным» пойти похитить) a coberta de campainhas do Rei-Turco, seu mortal inimigo (одеяло с колокольчиками Турецкого короля = принадлежащее Турецкому королю, его злейшего: «смертельного» врага).

Os irmãos, que não passavam de ínfimos criados das cavaliças, tinham-lhe muita inveja e tanto que se lembraram de dizer ao rei que o pequeno tinha dito ser capaz de ir roubar a coberta de campainhas do Rei-Turco, seu mortal inimigo.

O rei mandou-o chamar logo e disse-lhe (король приказал тогда позвать его и сказал ему; *logo* — *тотчас, сейчас же, немедленно; после, потом, затем*):

— Pequeno, como afirmaste que eras capaz de me trazer a coberta de campainhas do meu inimigo Turco, espero que isso farás (парнишка, поскольку ты утверждал, что способен принести мне одеяло с колокольчиками моего врага Турка, надеюсь, что это сделаешь).

— Real senhor, tal não disse (Ваше Величество, такого я не говорил; *real* — *королевский*). Mas se manda, obedecerei (но если приказываете, подчинюсь; *obedecer* — *слушаться, повиноваться, подчиняться*).

— Pois mando, sim (так вот приказываю). Se ma trouxeres (если мне его: «ее» принесешь; *ma = me a* — *мне ее*; *trazer* — *приносить; привозить*), ficas meu criado particular (будешь моим личным слугой; *ficar* — *находиться, пребывать, оставаться*; *particular* — *особый; личный*); se não ma trouxeres, mando-te matar (если не принесешь мне ее, прикажу тебя казнить; *matar* — *убивать*).

O rei mandou-o chamar logo e disse-lhe:

— Pequeno, como afirmaste que eras capaz de me trazer a coberta de campainhas do meu inimigo Turco, espero que isso farás.

— Real senhor, tal não disse. Mas se manda, obedecerei.

— Pois mando, sim. Se ma trouxeres, ficas meu criado particular; se não ma trouxeres, mando-te matar.

O pequeno foi (юноша пошел; *ir* — *идти, ходить*; *foi* — *пошел, сравните также: ser — быть; foi — был*), chegou a casa do Turco (прибыл в жилище Турка), entrou sem que ninguém o visse (вошел незаметно: «без того, чтобы кто-либо его видел»; *ninguém* — *никто*) e meteu-se-lhe debaixo da cama (и залез/лег под его кровать: «ему под кровать»; *meter-se* — *прятаться: «помещать себя»*).

Quando sentiu o gigante adormecido (когда услышал, что великан заснул:

«услышал великана заснувшим»); *sentir* — чувствовать, ощущать; слышать) deu-lhe um grande puxão à coberta (дернул его сильно за одеяло: «дал ему сильное дерганье...»); *rixar* — тянуть, тащить; дергать); o outro, cuidando que era o gato, gritou (/и/ тот: «другой», полагая, что это кот, крикнул):

— Sapé gato (брысь, кот)! não me deixas dormir (не даешь мне спать; *deixar* — отпускать; допускать, позволять /делать что-либо/).

O pequeno foi, chegou a casa do Turco, entrou sem que ninguém o visse e meteu-se-lhe debaixo da cama.

Quando sentiu o gigante adormecido deu-lhe um grande puxão à coberta; o outro, cuidando que era o gato, gritou:

— Sapé gato! não me deixas dormir.

Daí a pouco (вскоре), quando estava outra vez adormecido (когда уснул: «пребывал уснувшим» в другой раз), o pequeno deu outro puxão à coberta (юноша еще раз дернул за одеяло: «дал другое дерганье...»).

O Rei-Turco, muito zangado, cuidando que era o gato, diz (Турецкий король, очень рассерженный, полагая, что это кот; *zangado* — раздраженный, сердитый; *zangar* — сердить, раздражать, злить):

— Pega lá a coberta (возьми же одеяло; *pegar* — приклеивать, прилеплять; хватать, задерживать, держать; получать), deixa-me dormir descansado (дай мне спокойно поспать; *descansado* — отдыхающий; спокойный, безмятежный; *descansar* — отдыхать).

E atirou-a ao chão (и бросил его: «ее» на пол). Foi o que o pequeno quis (/это/ было /как раз/ то, чего хотел юноша; *querer* — хотеть, желать), agarrou nela e fugiu (схватил его и убежал), tendo de atravessar o mar (/при этом/ ему нужно было/он должен был пересечь море; *ter de* — /выражает должествование/) para chegar ao reino do seu senhor (чтобы добраться до королевства своего господина; *chegar* — прибывать, приезжать).

Daí a pouco, quando estava outra vez adormecido, o pequeno deu outro puxão à coberta.

O Rei-Turco, muito zangado, cuidando que era o gato, diz:

— Pega lá a coberta, deixa-me dormir descansado.

E atirou-a ao chão. Foi o que o pequeno quis, agarrou nela e fugiu, tendo de atravessar o mar para chegar ao reino do seu senhor.

Quando o Turco se levantou e não viu a sua coberta (когда Турок поднялся и не увидел своего одеяла), foi ter com um papagaio (пошел к попугаю; *ter* — *иметь, владеть; ter com alguém* — *пойти к кому-либо*) que tinha (который у него был: «которого имел») que era adivinhão (который был колдуном/предсказателем; *adivinhão, m* — *колдун, чародей; adivinhar* — *угадывать, отгадывать; предсказывать, пророчить, прорицать*) e disse-lhe (и сказал ему = спросил у него):

— Papagaio, quem me roubou a minha coberta (попугай, кто украл у меня: «мне» мое одеяло)?

— Foi o pequenito que está ao serviço do teu inimigo (/это/ был паренек, который пребывает/находится на службе у твоего врага). Não o vês a atravessar o mar (не видишь его, как он переплывает море: «не видишь его пересекать море»)?

O Rei-Turco foi à varanda (Турецкий король пошел на веранду; *varanda, f* — *веранда, балкон, терраса*) e vendo-o ao longe (и, видя его вдали) perguntou-lhe por uma buzina (спросил его через рог = крикнув в рог; *buzina, f* — */муз./ рожок; охотничий рог; рупор; мегафон*):

— Pequenito, voltarás cá (паренек, ты вернешься сюда)?

— Não sei, não sei (не знаю, не знаю; *saber* — *знать*)! — respondeu ele (ответил он).

Quando o Turco se levantou e não viu a sua coberta, foi ter com um papagaio que tinha que era adivinhão e disse-lhe:

— Papagaio, quem me roubou a minha coberta?

— Foi o pequenito que está ao serviço do teu inimigo. Não o vês a atravessar o mar?

O Rei-Turco foi à varanda e vendo-o ao longe perguntou-lhe por uma buzina:

— Pequenito, voltarás cá?

— Não sei, não sei! — respondeu ele.

Apresentou a coberta ao rei (*представил = вручил одеяло королю; apresentar — представлять; предъявлять*), que ficou muito satisfeito (*который остался очень доволен: «удовлетворен»*) e o fez logo seu criado particular (*и немедленно сделал = назначил его своим личным слугой*).

Ora os irmãos com isto (*теперь братья из-за этого: «с этим»*) ainda mais o invejaram (*еще больше ему: «его» завидовали*) e pouco tempo depois (*и некоторое время спустя*) foram inventar (*придумали; inventar — изобретать; выдумывать, сочинять, измышлять; ir inventar — взять и придумать: «пойти придумать»*) — que ele dissera ser capaz de ir buscar o papagaio adivinhão do Turco (*что он говорил, будто способен: «быть способным»*) *сходить за попугаем-колдуном Турка; buscar — искать, разыскивать; ir buscar alguma coisa — пойти за чем-либо*).

Apresentou a coberta ao rei, que ficou muito satisfeito e o fez logo seu criado particular.

Ora os irmãos com isto ainda mais o invejaram e pouco tempo depois foram inventar — que ele dissera ser capaz de ir buscar o papagaio adivinhão do Turco.

O rei ficou entusiasmado (*король был в восторге: «остался восторженным»; entusiasmar — воодушевлять, вдохновлять; восхищать, приводить в восторг*) e chamou-o logo, dizendo (*и позвал его тотчас, говоря*):

— Pequenito, então tu disseste que eras capaz de ir buscar o adivinhão que tem o meu inimigo (*паренек, значит, ты говорил, что способен пойти за попугаем-*

колдуном, которым владеет мой враг/недруг; *então* — тогда, в то время; *значит*)?

— Real senhor, tal não disse (Ваше Величество, такого не говорил), é uma calúnia que inventaram para me perder (это клевета, которую придумали, чтобы меня погубить; *perder* — терять; губить). Se vossa Majestade ordena, lá irei (если Ваше Величество прикажет, пойду туда).

— Pois vai (так иди), que se conseguires, far-te-ei ministro da coroa (если добьешься успеха, сделаю тебя министром короны = королевским министром; *conseguir* — достигнуть, добиться).

O pequeno foi (юноша пошел), introduziu-se no palácio do Rei-Turco (проник в дворец Турецкого короля), e teve artes de trazer o papagaio (и сумел: «имел умения/хитрости» принести попугая; *arte, f* — искусство; умение, мастерство; уловка, хитрость, *artes* — происки).

O rei ficou entusiasmado e chamou-o logo, dizendo:

— Pequenito, então tu disseste que eras capaz de ir buscar o adivinhão que tem o meu inimigo?

— Real senhor, tal não disse, é uma calúnia que inventaram para me perder. Se vossa Majestade ordena, lá irei.

— Pois vai, que se conseguires, far-te-ei ministro da coroa.

O pequeno foi, introduziu-se no palácio do Rei-Turco, e teve artes de trazer o papagaio.

O rei ficou contentíssimo (король остался очень доволен: «довольнейшим») e nomeou-o logo seu primeiro ministro (и сразу назвал = назначил его своим премьер-министром). Os irmãos estoiravam de inveja (братья лопались от зависти; *estoirar = estourar* — лопаться), pois enquanto o pequeno chegava a tanta grandeza (потому что, в то время как младший: «маленький» достиг такого величия), eles não passavam de moços de cavaliçã (они оставались слугами при конюшне; *moço, m* — молодой человек; *parень*; *passar* —

perеходить /с одной стороны на другую/; двигаться, перемещаться), tal como tinham entrado para o palácio (как /ранее/ вошли во дворец = как было с самого начала, когда они только появились во дворце).

E vai (и вот надо же), lembraram-se de nova intriga para perderem o irmão (задумали новую интригу: «вспомнили о новой интриге», чтобы погубить брата: «чтобы погубить им брата»; *lembrar-se — вспоминать; помнить*) — que era fazer constar ao rei (а именно объявить королю; *constar — сообщать, извещать*) que o ministro se gabava de ser capaz de ir buscar o próprio inimigo (что министр похвалялся, что может привести: «идти искать» самого недруга; *gabar-se — хвалиться, хвастать*).

O rei ficou contentíssimo e nomeou-o logo seu primeiro ministro. Os irmãos estoiravam de inveja, pois enquanto o pequeno chegava a tanta grandeza, eles não passavam de moços de cavalaria, tal como tinham entrado para o palácio.

E vai, lembraram-se de nova intriga para perderem o irmão — que era fazer constar ao rei que o ministro se gabava de ser capaz de ir buscar o próprio inimigo.

Agora o rei ficou contentíssimo, dizendo (тут король очень обрадовался: «остался наидовольнейшим = очень довольным», говоря; *contente — довольный*): — Se o pequenito fosse capaz de tal, eu dava-lhe tudo quanto ele quisesse (если паренек был бы способен на такое, я дал бы ему все, что он пожелал бы; *quanto — сколько*). Casava-o até com a princesa (даже женил бы его на принцессе).

Mandou-o chamar (он приказал позвать его) e perguntou-lhe se tal tinha dito (и спросил его, говорил ли тот такое /прежде/).

— Não, real senhor, tal não disse (нет, Ваше Величество, такого не говорил); mas se manda, obedeço (но если приказываете, повинуюсь; *obedecer — слушаться, повиноваться, подчиняться*).

— Pois mando, vai (тогда приказываю, ступай)! Se conseguires o que desejo (если добьешься того, что я желаю; *desejar — желать*), dou-te a mão de minha

filha (дам: «даю» тебе руку моей дочери); se não, mando-te cortar a cabeça (если нет, прикажу отрубить тебе голову).

Agora o rei ficou contentíssimo, dizendo: — Se o pequenito fosse capaz de tal, eu dava-lhe tudo quanto ele quisesse. Casava-o até com a princesa.

Mandou-o chamar e perguntou-lhe se tal tinha dito.

— Não, real senhor, tal não disse; mas se manda, obedeço.

— Pois mando, vai! Se conseguires o que desejo, dou-te a mão de minha filha; se não, mando-te cortar a cabeça.

O rapaz foi para bordo dum navio (парень направился на борт корабля), pintou-se de preto (покрасился в черный цвет), vestiu-se de aguadeiro mexicano (оделся мексиканским водоносом), pôs um cântaro ao ombro (поставил кувшин на плечо), e foi apregoar água (и пошел выкрикивать = предлагать воду; *apregoar* — провозглашать, оглашать; оповещать; выкрикивать /об уличном торговце/) para defronte do palácio do Rei-Turco (перед дворцом Турецкого короля; *defronte* — перед, напротив). Daí a bocado (через некоторое время; *bocado, m* — один глоток, кусок; небольшое количество, малость; небольшой промежуток времени) mandou-o este chamar, para lhe dizer (этот = король приказал его позвать, чтобы сказать ему):

— Anda cá pretinho, tu donde vens (иди-ка сюда, негритенок, откуда ты: «откуда приходишь»; *vir* — приходиться; прибывать; приезжать)?

— Do reino vizinho (из соседнего королевства).

O rapaz foi para bordo dum navio, pintou-se de preto, vestiu-se de aguadeiro mexicano, pôs um cântaro ao ombro, e foi apregoar água para defronte do palácio do Rei-Turco. Daí a bocado mandou-o este chamar, para lhe dizer:

— Anda cá pretinho, tu donde vens?

— Do reino vizinho.

— Então conheces lá um pequenito (тогда/значит знаешь там паренька) que não era nada (который был никем: «ничто») e hoje é ministro da coroa (а нынче является королевским министром; *hoje* — *сегодня; теперь, в настоящее время*)?

— Ora se conheço (еще бы не знать: «ну вот знаю ли»; *ora!* — /выражает сомнение, пренебрежение, нетерпение/ ну вот!; ну-ну!; *se* — *если; ли*)! Como os meus dedos (как свои пальцы). É um grande maroto (он большой мошенник).

— Pois eu queria muito vê-lo na minha presença (так вот, я бы очень хотел видеть его перед собой: «в моем присутствии»).

— Nada mais fácil (ничего более простого = это проще простого)!

— Ora essa (ну так: «теперь эта»), então como (тогда как)? Tenho-lhe tanta raiva (у меня на него такая злость: «имею ему такую/столькую злость») que se o visse estrangulava-o logo (что если бы его увидел, удавил бы его тотчас; *estrangular* — *душить, удушать, удавить*).

— Então conheces lá um pequenito que não era nada e hoje é ministro da coroa?

— Ora se conheço! Como os meus dedos. É um grande maroto.

— Pois eu queria muito vê-lo na minha presença.

— Nada mais fácil!

— Ora essa, então como? Tenho-lhe tanta raiva que se o visse estrangulava-o logo.

— Pois está vossa Majestade como eu (если так, тогда Ваше Величество так же настроено/в том же расположении духа, что и я). Se o quer arpanhar não é difícil (если хотите его поймать, это нетрудно; *arpanhar* — *рвать, срывать; ловить, хватать*), mande fazer um caixão de ouro (прикажите изготовить сундук из золота/золотой сундук; *caixão, m* — *большой ящик; caixa, f* — *ящик; коробка; ouro = ouro, m* — *золото*) todo cravejado de pedras preciosas (весь инкрустированный драгоценными камнями; *cravejar, cravar* — *вонзать,*

втыкать; вбивать /гвозди и т. п./; оправлять /драгоценные камни/; cavao, m — гвоздь) e eu levo-o no navio em que vim (и я отнесу его на корабль, на котором я прибыл) e vou vendê-lo ao pequenito (и отправлюсь продать его пареньку), que é muito curioso de coisas ricas e belas (который очень интересуется: «очень любопытен» богатыми = *ценными* и красивыми вещами).

— Boa ideia (хорошая мысль)! Arranja tu isso (устрой это; *arranjar — приводить в порядок, упорядочивать*), que há-de ficar bem (/потому/ что должно получиться хорошо; *ficar — находится, пребывать, оставаться; haver — иметься, существовать; /с предлогами de и que и инфинитивом другого глагола выражает действие, совершающееся в будущем или долженствовании/; hei de faze-lo — я это сделаю; я должен это сделать*).

— Pois está vossa Majestade como eu. Se o quer apanhar não é difícil, mande fazer um caixão de ouro todo cravejado de pedras preciosas e eu levo-o no navio em que vim e vou vendê-lo ao pequenito, que é muito curioso de coisas ricas e belas.

— Boa ideia! Arranja tu isso, que há-de ficar bem.

Mandaram fazer o caixão (*приказали изготовить сундук*), segundo o risco dado pelo rapaz (*по чертежу, данному парнем; risco, m — черта, черточка; чертеж, план, набросок*), e o Rei-Turco meteu-se nele (и Турецкий король лег: «забрался» в него) e foi assim para o navio (и отправился таким образом на корабль). Uma vez ali (как только он оказался там: «один раз там»), o pequeno fechou-o à chave (*юноша закрыл/запер его на ключ*) e assim chegou à cidade do seu rei (и так прибыл в город своего короля).

Mandaram fazer o caixão, segundo o risco dado pelo rapaz, e o Rei-Turco meteu-se nele e foi assim para o navio. Uma vez ali, o pequeno fechou-o à chave e assim chegou à cidade do seu rei.

Mandou-o logo chamar (/юноша/ затем послал позвать его) e diante dele (и перед ним) abriu o caixão (открыл/отпер сундук; *abrir* — открывать; *отпирать*) onde vinha o Rei-Turco, dizendo-lhe (где находился: «где приезжал» Турецкий король, говоря ему = и юноша сказал королю):

— Real senhor, aqui tendes o vosso inimigo (Ваше Величество, вот Вам Ваш недруг: «здесь имеете Вашего недруга»)!

E para ele gritou (а тому он крикнул):

— Querias-me na tua presença, aqui me tens (хотел меня перед собою: «в твоём присутствии», вот он я: «тут меня имеешь»)!

Mandou-o logo chamar e diante dele abriu o caixão onde vinha o Rei-Turco, dizendo-lhe:

— Real senhor, aqui tendes o vosso inimigo!

E para ele gritou:

— Querias-me na tua presença, aqui me tens!

Mas vieram logo guardas (но затем пришли стражники) que prenderam o gigante e levaram (которые схватили великана и отвели; *prender* — привязывать; схватывать; захватывать; задерживать, арестовывать; брать в плен; *levar* — носить; вести, уводить), por ordem do rei (по приказу короля), para um forte cárcere (в хорошо укрепленную/хорошо охраняемую: «крепкую» тюрьму; *forte* — сильный; крепкий, прочный).

O pequenito casou com a princesa e foi um bom rei (паренек женился на принцессе и был хорошим королем), e muito felizes se julgaram ambos (и оба считали себя очень счастливыми; *julgar-se* — считать себя; *julgar* — судить, выносить приговор; считать; расценивать).

Os irmãos foram expulsos do país (братья были изгнаны из страны; *expelir* — выбрасывать, извергать; изгонять), quando o rei soube (когда король узнал; *saber* — знать; узнавать) que eram eles os culpados de todas as intrigas (что это

они были виновны во всех интригах; *culpa, f — вина*), e nunca mais tiveram ordem de voltar (и никогда более они не имели разрешения вернуться; *ordem, f — приказ, распоряжение; ordem, m — порядок*).

Mas vieram logo guardas que prenderam o gigante e levaram, por ordem do rei, para um forte cárcere.

O pequenito casou com a princesa e foi um bom rei, e muito felizes se julgaram ambos.

Os irmãos foram expulsos do país, quando o rei soube que eram eles os culpados de todas as intrigas, e nunca mais tiveram ordem de voltar.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (португальский язык), в подразделе «Тексты на португальском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»